

**Problem 5 (20 points).** Here are some words in Madak and their English translations:

lavatbungmenemen	<i>the whole world</i>	loxongkao	<i>hot coal (ember)</i>
laxangkatli	<i>many eyes</i>	loxontaamang	<i>part of a garden</i>
laxanoos	<i>many vines</i>	lualeng	<i>two days</i>
laxao	<i>fire</i>	lubungtadi	<i>group of men</i>
lemparoos	<i>big vines</i>	luneton	<i>two brothers; two sisters</i>
lengkompixan	<i>songs</i>	lurubuno	<i>grandchild</i>
levempeve	<i>hearts</i>	luuna	<i>tree</i>
levenaleng	<i>days</i>	luvanga	<i>two things</i>
levengkot	<i>places</i>	luvatpeve	<i>two big hearts</i>
levenmenemen	<i>villages</i>	luvutneton	<i>brothers; sisters</i>
livixan	<i>singing (noun)</i>	luvuttadi	<i>men</i>
loroonan	<i>spirit</i>	luxavus	<i>two white men</i>

(a) Give a literal translation of the word **lavatbungmenemen**.

(b) Translate into English:

1. laradi
2. lavatkonuna
3. laxantoonan
4. levengkatli
5. loxot
6. lubungkavus
7. luvaroos

(c) Translate into Madak:

8. *heart*
9. *gardens*
10. *many things*
11. *grandchildren*
12. *two parts of day (two moments)*
13. *branches*
14. *big branches*

⚠ Madak belongs to the Meso-Melanesian group of the Malayo-Polynesian branch of the Austronesian family. It is spoken by approx. 3,000 people in Papua New Guinea (New Ireland).

**ng** = *ng* in *hang*. **x** is the voiced counterpart of *ch* in Scottish *loch* or German *Bach*.

—Ivan Derzhanski

---

**Editors:** Bozhidar Bozhanov, Qitong Cao, Jeong Yeon Choi,  
Ivan Derzhanski (technical editor), Hugh Dobbs (editor-in-chief), Dmitry Gerasimov,  
Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina,  
Tae Hun Lee, Danylo Mysak, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski,  
Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

**English text:** Ivan Derzhanski, Bruno L'Astorina, Tae Hun Lee, Aleksejs Peguševs, Milena Veneva.

Good luck!